



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“З цього пізнали ми, Всенепорочна, що
Всевишній полюбив тебе понад усіх, бо во-
рог твій, сатана, ніколи не втішався тобою”.
(Вечірня Зачаття Св. Анни).

“In this we recognized, O all-immaculate
One, that the Most High loved you above all
others, for your enemy, Satan, never touched
you.” (Vespers of the Conception of St. Anna)

29th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 4: By your birth, O immaculate one*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness*, and Adam and Eve from the corruption of death*. And your people, redeemed from the guilt of their sins*, celebrate as they cry out to you: * "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

Prokimen, tone 4: How great are Your works, O Lord: You have made all things in wisdom.

verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians (1: 12-18)

Brothers, give thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light. He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creation; for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or authorities—all things were created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent.

Alleluia, tone 4:

verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity.

29th Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 4: Світлу ю воскресення проповідь* від ангела взнавши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 4: Спас і Избавитель мій* із гробу як Бог* воскресив від узів земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес тридневний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 4: Йоаким і Анна з неслави бездітності* і Адам і Єва від тління смерти визводилися, Пречиста,* у святім різдві твоїм.* Його празнують люди твої,* з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до Тебе.* Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 4: Як величні діла твої, Господи, все премудрістю сотворив Ти.

стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи, Боже мій, Ти дуже величний.

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (1: 12-18)

Браття, дякуймо Отцеві, який знайшов нас гідними частки спадщини святих у світлі. Він визволив нас від влади темряви та переніс до Царства Свого улюбленого Сина, в Якому маємо викуплення Його кров'ю, прощення гріхів. Він - образ невидимого Бога, первородний усього творіння. У Ньому створене все, що на небі й на землі, - видиме й невидиме, - чи престоли, чи панування, чи начала, чи влади, - усе через Нього і для Нього створене. Він—раніш усього, і все існує в Ньому. Він є Головою тіла—Церкви. Він—початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першість.

Алилуя, глас 4:

стих: Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости.

стих: Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня.

Євангеліє: Від Луки (17: 12-19)

У той час коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених,

Gospel: Luke (17: 12-19)

At that time as Jesus was entering a village, ten lepers met him. Keeping their distance, they raised their voices and said, "Jesus, Master, have pity on us!" When he saw them, he responded, "Go, and show yourselves to the priests." On their way there they were cured. One of them, realizing that he had been cured, came back praising God in a loud voice. He threw himself on his face at the feet of Jesus and spoke his praises. This man was a Samaritan. Jesus took the occasion to say, "Were not all ten made whole? Where are the other nine? Was there no one to return and give thanks to God except this foreigner?" He said to the man, "Stand up and go your way, your faith has been your salvation."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. *Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: "Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!" Побачивши їх, він промовив: "Ідіть та покажіться священикам." І сталось, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин. Озвась Ісус і каже: "Хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім цього чужинця?" І він сказав до нього: "Встань, іди: віра твоя спасла тебе".

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We warmly invite you to

**CHRISTMAS
CONCERT**

on Sunday, December 22nd

Immediately following the 10:00 Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

**РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ**

у неділю 22-го грудня,

Відразу після Служби Божої о 10:00.



Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують всіх дітей та дорослих до церковного залу зустріти Святого Миколая.

Announcement

On December 8, after the Liturgy, we invite you to visit a sale featuring necklaces, sweaters, T-shirts with Ukrainian symbols, and other accessories.



Оголошення

8 грудня після Літургії запрошуємо вас відвідати продаж, де можна буде придбати намисто, светри, футболки з українською символікою та інші аксесуари.

TODAY

SUM invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

СУМівці запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

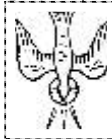
Ми стаємо свідками того, як ворог невпинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

The Sacraments of Baptism Confirmation were given to **Emilia Onyshchuk**. We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Емілії Оницьук**. Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

Reading Holy Scripture and Spiritual Literature in the Family

Daily reading of Scripture, especially the New Testament, should be joined organically to the practice of daily prayers. For in prayer we address God and in Holy Scripture God speaks to us. The Word of God helps parents to raise their children and helps children to respect their parents. Having understood this, the family will turn to Holy Scripture as to their best counsellor.

Spiritual literature, which includes the Lives of the Saints, the works of the Fathers of the Church, and ascetical literature, favours the establishment and development of

Читання в сім'ї Святого Письма та духовної літератури

Щоденне читання в сім'ї Святого Письма, особливо нового Завіту, має органічно поєднуватися з проказуванням щоденних молитов. адже в молитві ми звертаємось до Бога, а в Святому Письмі Бог промовляє до нас. Слово Боже допомагає батькам виховувати своїх дітей, а дітям – шанувати батьків. Зрозумівши це, сім'я горнунтиметься до Святого Письма як до найкращого свого порадника.

Духовна література, до якої належать Життя Святих, твори отців церк ви та аскетичні твори, сприяє становленню й розвит-

one's personality in the grace of the Holy Spirit. As one reads spiritual literature (e.g., the Patericon of the Kyivan-Caves Monastery, or the Confessions of Saint Augustine), one learns the experience of repentance and conversion. In the process of spiritual growth, a person must walk along the difficult path of asceticism—overcoming sinful habits and temptations, and struggling with passions. This path was described by the ascetics in their works (e.g., Saint John of the Ladder in his *Ladder of Divine Ascent*).

Through the centuries, the most accessible and beneficial work for family reading was and remains the Lives of the Saints. In their lives, the saints are shown in a variety of situations of life that they resolve because of the sanctity of their lives—a sanctity derived from cooperation with God's grace. Every family member's growth in sanctity, similar to the saints, is the principal aim of the family community.

Besides the reading of religious literature, the spiritual life of the domestic church is fostered by the viewing of religious films, television programs, religious sites on the internet, and by listening to religious radio programs and recordings on evangelical themes, as well as by reading Christian magazines. All this will help the contemporary family to find eternal spiritual treasures. It will also help them to draw responsibly and constructively from authentic spiritual and cultural springs, to react against a simplistic and coarse understanding of the family, as well as erroneous views of the human person, society, and the natural environment. Thus all that is sacred and magnificent in the church building will also have its place in the *domestic church*.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 664-667).

ку особистості в благодаті Святого духа. Читаючи духовну літературу (наприклад, Києво-Печерський Патерик чи «Сповідь» святого Августина), можна пізнати досвід покаювання і навернення. У процесі духовного зростання людина простуватиме непростим шляхом аскези – подолання гріховних звичок і спокус, боротьби з пристрастями. Цей шлях людини описували духовні подвижники (наприклад, преподобний Іоан Ліствичник у «Ліствиці духовній»).

Найдоступнішим і найкориснішим твором для сімейного читання протягом століть були й залишаються Життя Святих. У Життях постаті святих показано в усьому багатоманітті життєвих ситуацій, успішно розв'язаних завдяки святості життя цих людей – у співдії з Божою благодаттю. Зростання кожного члена сім'ї у святості, подібно до святих, є головною метою сімейної спільноти.

Крім читання релігійної літератури, духовному життю домашньої церкви сприяє також перегляд релігійних відеофільмів і телепередач, релігійних сторінок інтернету, прослуховування радіопередач та аудіозаписів на євангельські теми, читання християнських часописів. Усе це допоможе сучасній сім'ї знаходити духовні вічні скарби й відповідально та корисно черпати зі справжніх духовних і культур них джерел, запобігати спрощеному й вульгарному розумінню сім'ї, особи, суспільства та навколишнього світу. Таким чином усе те, що священне й величне в храмі, матиме своє місце і в сім'ї як «домашній церкві».

(Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 664-667).

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those who are incarcerated and for all who are suffering!



Молімося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

Christmas Schedule

December 24, 2024

Christmas Eve (Day of Fasting)

- 4:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 p.m. Great Compline with Lytiya,
Caroling & Confessions
- 11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 25, 2024

Nativity of Our Lord Jesus Christ

- 8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 26, 2024

Synaxis of the Mother of God

- 9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 27, 2024

First Martyr St. Stephen

- 9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

January 1, 2025

**Circumcision of Our Lord Jesus Christ,
St. Basil the Great, New Year's day**

- 11:00 a.m. Divine Liturgy

January 5, 2025

Vigil of Theophany (Day of Fasting)

- 8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)
- 10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)
The Great Blessing of Water

January 6, 2025

Theophany of Our Lord (Jordan)

- 9:00 a.m. Divine Liturgy of St. Basil
The Great Blessing of Water
- 7:00 p.m. Divine Liturgy of St. Basil
The Great Blessing of Water



“O cave, prepare yourself to receive the Mother who bears Christ within her womb, O manger, receive the Word Who destroyed the sins of all. O shepherds, keep watch and then bear witness to the awesome wonder. O magi, come from Persia, and bring your gifts of gold, frankincense, and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother; yet she bowed to Him as a servant and spoke to Him within her bosom, saying: How were you conceived in me? How did You grow in me, my God and Savior?” (Vespers , St. Nicholas)

Розпорядок Різдвяних Богослужінь

24-го грудня, 2024

Навечір'я Різдва (Піст)

4:00 р.м. Служба Божа (Анг.)
10:00 р.м. Велике Повечір'я з Литією,
Коляди і Сповідь
11:00 р.м. Служба Божа (Укр.)

25-го грудня, 2024

Різдво Христове

8:30 а.м. Служба Божа (Анг.)
10:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

26-го грудня, 2024

Собор Пресвятої Богородиці

9:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

27-го грудня, 2024

Первомученика Стефана

9:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

1-го січня, 2025

**Обрізання ГНІХ,
Св. Василя Великого, Новий Рік**

11:00 а.м. Служба Божа

5-го січня, 2025

Навечір'я Богоявлення (Піст)

8:30 а.м. Служба Божа (Анг.)
10:00а.м. Служба Божа (Укр.)
Велике Водосвяття

6-го січня, 2025

Богоявлення (Йордан)

9:00 а.м. Літургія Св. Василя Великого
Велике водосвяття
7:00 р.м. Літургія Св. Василя Великого
Велике Водосвяття



“Вертепе, гарно прикрасися, бо приходить Агничка, що носить Христа. Ясла, підійміть того, хто словом звільнив нас, землян, від нерозумних учинків! Пастирі, на сопілках приграваючи, свідчіть предивне чудо! А ви, мудреці перські, принесіть Цареві золото, ладан і смирну, бо явився Бог із Діви Матері. Тому припадь, Мати, як рабиня, і, поклонившись, промов до того, кого ти в обіймах тримаєш: Як то Ти зачався і як зріс у мені, Спасителю мій і Боже?”

(Вечірня Св. Миколая)

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

December 8th - 14th

Sunday, 8 (29th Sunday after Pentecost, Pre-feast of the Conception by St. Anna; St. Patapius)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Ania Liubov.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Olha.....husband
- Health & God’s Blessings for Maria.....family
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother

Monday, 9 (☒Conception by St. Anna of the Holy Theotokos)

9:00 Health & God’s Blessings for Yarosh family.....

7:00PM Health & God’s Blessings for Yarosh family.....

Tuesday, 10 (Martyrs Menas, Hermogenes and Eugraphus)

8:00 Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
For holy vocations to the Redemptorist Order.....

Wednesday, 11 (Venerable Daniel, the stylite)

8:00 Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Thursday, 12 (Venerable Father Spiridon the Wonderworker, Bishop of Tremithus)

8:00 Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
Health & God’s Blessings for Bidnyk, Hrenyukh, and Romanyak family.....

Friday, 13 (+Holy Martyrs Eustratios, Auxentius, Eugenius, Mardarius and Orestes; Holy Martyr Lucia, the Virgin)

8:00 +Irena, Maria, Andrey, Maria, Magdalena, Melania, Yuriy, George, Linn, Will...B. Smoliniec
+Bohdan & deceased family members.....

Saturday, 14 (Holy Martyrs Thyrsus, Leucius, Philemon, Apollonius and Callinicus)

8:00 +Bohdan & deceased family members.....
+Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

5:00 PM
Health & God’s Blessings for Yarosh family.....